

MICHAELA PRAISLER  
Editor

*Cultural*

*Intertexts*

*Year 1*  
*Volume 1-2/2014*

Casa Cărții de Știință  
Cluj-Napoca, 2014



UNIUNEA EUROPEANĂ



GVERNUL ROMÂNIEI



Fondul Social European  
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE  
OPSDRU



UNIVERSITAS  
GALATIENSIS

## *Cultural Intertexts !!*

Journal of Literature, Cultural Studies and Linguistics published under the aegis of:

- ∇ Faculty of Letters – Department of English
- ∇ Research Centre *Interface Research of the Original and Translated Text. Cognitive and Communicative Dimensions of the Message*
- ∇ Doctoral School of Socio-Humanities

!

### *Editing Team*

Editor-in-Chief:

Michaela PRAISLER

Editorial Board

Oana-Celia GHEORGHIU

Mihaela IFRIM

Andreea IONESCU

Editorial Secretary

Lidia NECULA

!

ISSN 2393-0624

ISSN-L 2393-0624

© 2014 Casa Cărții de Știință  
 Editura Casa Cărții de Știință  
 Cluj-Napoca, Romania  
 e-mail: [editura@casacartii.ro](mailto:editura@casacartii.ro)  
[www.casacartii.ro](http://www.casacartii.ro)

## SCIENTIFIC COMMITTEE

Professor Elena CROITORU, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Professor Ioana MOHOR-IVAN, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Professor Floriana POPESCU, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Professor Mariana NEAGU, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Associate Professor Ruxanda BONTILĂ, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Associate Professor Steluța STAN, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Associate Professor Gabriela Iuliana COLIPĂ-CIOBANU, "Dunărea de Jos"  
University of Galați  
Associate Professor Gabriela DIMA, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Associate Professor Daniela ȚUCHEL, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Associate Professor Petru IAMANDI, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Senior Lecturer Isabela MERILĂ, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Senior Lecturer Cătălina NECULAI, Coventry University, UK  
Senior Lecturer Nicoleta CINPOEȘ, University of Worcester, UK  
Postdoc researcher Cristina CHIFANE, "Dunărea de Jos" University of Galați  
Postdoc researcher Alexandru PRAISLER, "Dunărea de Jos" University of  
Galați

**\* The contributors are solely responsible for the scientific accuracy of their articles.**

Prezentul volum a fost publicat cu sprijinul financiar al Proiectului „Performanță sustenabilă în cercetarea doctorală și post doctorală” - **PERFORM, POSDRU/159/1.5/S/138963** ([perform.ugal.ro](http://perform.ugal.ro)) cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 - Axa Prioritară 1, „Educația și formarea în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”, Domeniul Major de Intervenție 1.5 - „Programe doctorale și post-doctorale în sprijinul cercetării”.



## TABLE OF CONTENTS

Editor's Note .....	9
---------------------	---

### SECTION A

#### LITERATURE, DISCOURSE AND CULTURAL STUDIES

**Andra-Elena AGAFIȚEI**

Edward Albee and Arthur Kopit: Look Who's Wearing the Pants!....	12
--	----

**Cerasela BASTON-TUDOR**

Indian Women, Religion and Politics in Salman Rushdie's <i>Midnight's Children</i> .....	20
---	----

**Alina BUJOR (PINTILII)**

On the Representations of Parent-Child Relationships in <i>Jane Eyre</i> by Charlotte Brontë .....	30
---	----

**Adela Cornelia IANCU (MATEI)**

Deconstructing <i>Female Friends</i> .....	39
--	----

**Oana-Celia ILIEȘ (GHEORGHIU)**

The E-pistolary Novel: Print Screens of Media-driven Thoughts in David Llewellyn's <i>Eleven</i> .....	45
---	----

**Andreea IONESCU**

The Descent of the Japanese Patriarch: from History to Literary Representations.....	58
---	----

**Daniela Nadia MACOVEI**

East and West in Aldous Huxley's Travel Writings.....	68
---	----

**Anca MANEA**

Examining Authors, Discourse and Characters .....	84
---	----

**Cristina PĂTRAȘCU**

Symbolic Codes of Communication in the Victorian Era: The Language of Flowers in John Fowles's <i>The French Lieutenant's</i> <i>Woman</i> .....	95
--	----

**Michaela PRAISLER**

Book Review: On 'The Hidden Rules of English Behaviour' ..... 103

**Ruxanda BONTILĂ**

Vivisection au ralenti: Don DeLillo's *Point Omega*..... 107

**Gabriela Iuliana COLIPCĂ-CIOBANU**

An Englishman in Romania: An Imagological Reading of Mike Ormsby's *Never Mind the Balkans, Here's Romania*..... 115

**Lucia-Luminița CIUCĂ**

Octavian Paler's *Caminante* – The Journey as Intercultural Dialogue and Self-definition of Identity ..... 140

**Corina DOBROTĂ**

The Recourse to Shakespeare in *Vărul Shakespeare* by Marin Sorescu ..... 157

**Oana-Celia GHEORGHIU**

British Creators of Fiction Facing Reality on September 11, 2001 .... 167

**Elena IANCU**

Angelic and Crepuscular in Alexandru Sever's Drama..... 177

**Violeta-Teodora LUNGEANU**

The Intertext as Discursive Subversion: *Legături Bolnăvicioase/Love Sick*, Cecilia Ștefănescu..... 188

**Elena PANAIT**

Rhetoric of Metafemininity. From Colette to Hortensia Papadat-Bengescu ..... 206

**Alina PINTILII**

Literary Representations of the Victorian Middle-Class Domesticity..... 217

**Floriana POPESCU**

Representations of the Other in Duiliu Zamfirescu's *Viața la țară* .... 227

**Irina RAȚĂ**

Children's Literature - A Cinderella Story..... 236

**Mihaela RUSU**

Internal and External Intertextuality as a 'Total Novel' Formula in *Noaptea de Sânziene* by Mircea Eliade..... 252

**Ruxanda BONTILĂ**

Book Review: When off-springs speak they speak Big (Apple): Cătălina Neculai, *Urban Space and Late Twentieth-Century New York Literature. Reformed Geographies* ..... 263

**SECTION B**  
**TRANSLATION STUDIES AND THE TRANSLATION**  
**OF SPECIALISED LANGUAGES**

<b>Alina BOGDAN (PETRE)</b>	
Racial Issues in American Stand-up Comedy .....	268
<b>Cristina CHIFANE</b>	
Old and New Challenges in the Translation of Young Adult Novels .....	275
<b>Olga Georgiana COJOCARU</b>	
Strategies for Translating Vocative Texts.....	287
<b>Ana-Maria PÂCLEANU</b>	
'Pursuing' Meanings. Investigating Semantic and Pragmatic Features of some Controversial Novels.....	296
<b>Raluca-Maria TOPALĂ</b>	
Morphological Characteristics of the Diplomatic Language.....	308
<b>Liliana-Florentina RICINSCHI</b>	
Morphological Characteristics of the Language used in Civil Engineering .....	320
<b>Gabriela DIMA</b>	
In Search of Cultural Universals: Translation Universals. Case Studies.....	333
<b>Anca TRIȘCA (IONESCU)</b>	
Semantic Relations between Words in Naval Architecture and Maritime Languages .....	340
<b>Carmen OPRÎȚ-MAFTEI</b>	
Challenges of Phrasal Verbs to Ecology and Environmental Protection Students .....	346
<b>Ana-Maria PÂCLEANU</b>	
'Censorable' Structures in W. S. Maugham's Novels- Linguistic and Cultural Elements .....	353
<b>Alexandru PRAISLER</b>	
Questioning Translation Services for the Community.....	364

!

!



## Editor's Note

Culture generates an infinity of signs, whose meanings are shaped in and communicated via texts which, in turn, carry traces of other texts. These dialogic palimpsests which encode representations and allow for a multitude of possible readings ask for interpretative efforts, a part of which are included in this volume of *Cultural Intertexts*.

The first of a series, it brings together articles resulting from the doctoral and post-doctoral research activities carried out by the students and the academic staff of the Doctoral School of Philology, Faculty of Letters, "Dunarea de Jos" University of Galati, Romania.

It also comprises a selection of contributions from representatives of other universities, doctoral schools and academic research centres, who have participated in the symposiums and workshops organised in Galati, or who have been involved in joint research and development projects.

The initiative of launching the present series of conferences and volumes of scientific papers belongs to the English Department of the Faculty of Letters, and the financial support is provided by the POSDRU /159/1.5/S/138963 Project, *Sustainable Performance in Doctoral and Postdoctoral Research* (PERFORM).

We address warm thanks to all the scientific advisors for the time and expertise that went into the peer reviewing process and to the team of young researchers whose enthusiasm and dedication saw the volume through the difficult stages preceding publication.

Michaela Praisler